

..... [p1]

Brugge, 30 [November] 1887.

Mijn achtbare Heer Gezelle,

Sedert ik U laatsmaal schreef, heb ik het een en het ander vergaderd dat Loquela misschien dienstig wezen kan. Vooreerst voeg ik hier een vliegend bladje bij waarin over Bielmelken gesproken wordt en over dronken zijn. Onder band zend ik U nog een n^r van Vooruit, waarin eene Visschersrekening voorkomt, die wel is waar door eenen kenner zou moeten getoetst worden, maar toch, meen ik, Uwe belangstelling zal opwekken.

Nu Loquela¹ laatste n^r:

Nevens loos² van lezen, hoor ik geloôn = geloden geluid (van luiden, met klokken).

Noch aae noch kraaie meer, zegt mijne moeder.

Papeie³ [*vrouwelijk*] = schijterij der kiekens, ten gevolge van warm eten.

Bezarmd⁴ = dronken, waggelend (Lichtervelde [*et circa*]).

..... [p2]

.....

- 1 De woorden komen uit: Loquela: 7 (Hooimaand 1887) 3 en (Oestmaand 1887) 4.
- 2 Zantekoorn. In: Loquela: 7 (Hooimaand 1887) 3, p. 20: "LOOS. = Las, bad, van lezen, loos, gelezen. — ik loos ik nog al da'k wiste, maar hij en loos niet meê, en korten tijd daarna, 'k en zag er geen leven meer an. Geh. Lendeledede. 'Loos alleene hebbe ik gehoord; of men liezen (loos), gelozen zegt, ofwel lezen (loos), gelezen, dat behoorde nauwkeurig bij 't volk afgehoort te worden."
- 3 Zantekoorn. In: Loquela: 7 (Hooimaand 1887) 3, p. 22: "PAPEIE, de, stemz. -ei. = Ovenbeeste, bakkerskrekel, Fr. cafard, in de wetenschap Blatta orientalis. — Mijn huis zit vul papeien! Geh. Meenen. Dit w. staat in De Bo als mangeslachtig aangeteekend. Cafard is het Fr. scheldwoord voor 't VI. pape; te Kortrijk heet men de ovenbeesten (les cafards) paters. Zou papeie met klappeie te vergelijken zijn en nonne beteekenen? Daar zijn zwarte, witte en bruine paters, papeien of ovenbeesten, gelijk er zwarte, witte en bruine meuniken en nonnen zijn; voegt daarbij dat de papeien, slacht de kloosterlingen, bij nachte waken en zingen." De Franschen en weten geen bedied van 't w. cafard, 'n zou 't kaphard, kapaert, kappedrager, pater niet zijn?"
- 4 Vraag in: Bijblad van Loquela 7 (Hooimaand 1887) 3: "Wat is het w. bezarmd te zeggen?"

Antwoord in: Zantekoorn. In: Loquela: 7 (Oestmaand 1887) 4: "BEZARMEN, bezarmde, bezarmd. = Bezabberen, bezeeveren, te vele, te gulzig drinken. — Hij is weeral heel bezarmd thuis gekomen. Geh. Oostendewaards."

Een gordinesermoen⁵ Is dat niet het [*hoogduits*] Gardinenpredigt = [*nederlands*] Bedsermoen⁶ De Bedsermoenen van Douglas Jerrold zijn wereldbekend en overkluchtig.

Hoe stelt Gij het met Jan Praet?⁷ Ik herinner mij, daarin gelezen te hebben van zielen die kwamen “in des duvels drepe.” = Drape, [*hoogduitsch*] Triff, nagenoeg in ‘t [*Vlaamsch*]: den tref, den grijp. Elders heb ik ‘t woord nooit in ‘t [*middelnederlandsch*] tegengekomen.

Wanneer komt De Bo uit?⁸

In afwachting groet ik U hertelijk

K. Deflou

..... [p3]

“Charles Goethals, bieslachter, te Eeghem, laat weten aan alle Biehouders, dat hij zal komen slachten te Aertrijcke, den 7 September 1887, van 6 tot 8 ure voormiddag, in de herberg het Keuntje, bij Jan Wittezaele, alwaar de Sulferlappen te bekomen zullen zijn.”

(Burgerwelzijn, van zaterdag 3 den Sept. 1887.)

Dronkenschap:

“Bah, c’est un pochard. = il a une prune; il a son jeune homme; il a une perruque; il est dans les vignes du seigneur; il est dans les brindezingues; il a une cuite; il a une tamponne; il a son plumet; il est ramplan.”

.....

5 Vraag in: Bijblad van Loquela: 7 (Hooimaand 1887) 3: “Wat is een gordinesermoen?”

6 Grappige naam voor eene vermaning of terechtwijzing die een man van zijne vrouw ontvangt terwijl zij samen te bed liggen. (WNT).

7 Het gaat over het handschrift ‘Speghele der Wysheit’ van Jan Praet door J. Bormans in 1872 uitgegeven met de hulp van Gezelle. Gezelle had een religieus Middelnederlands handschrift gezien bij kannunik D. Verdeghe, die hij als bestuurder meegenomen had uit het klooster van de Zwarte Nonnen te Brugge. Bormans had het op vraag van Gezelle bestudeerd en aan Jan Praet toegewezen. Bormans schreef het handschrift over ter uitgave. In kader van deze uitgave riep Bormans in 1871 de hulp in van Gezelle bij taalkundige problemen, voor de verklaring van moeilijke plaatsen. Het handschrift was lang in bruikleen van de erven Deflou en berust nu in de Universiteitsbibliotheek van Gent.

8 Heruitgave van 1892.

Briefbeschrijving

Verzender	Deflou, Karel
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	30/09/1887
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	Briefversie van datering: 30 7ber 1887 ; adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef.
Annotatie	Briefversie van datering: 30 7ber 1887 ; adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	2 enkele vellen, enkel vel 1: 209 mm x 132 mm; enkel vel 2: 212 mm x 136 mm papier, wit papiersoort: 3 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	2 enkele vellen aan elkaar gekleefd

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	5894
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.10962

Inhoud

Incipit	Sedert ik U laatstmaal schreef, heb ik het
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	30/09/1887, Brugge, Karel Deflou aan [Guido Gezelle]
Editeur	Johan Van Eenoo
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
